

2015年12月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·中国在全球减贫中作用的客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2015年12月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2015-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

在帮助国际社会于2030年前消除极端贫困过程中，中国正扮演着越来越重要的角色。自20世纪70年代末实施改革开放以来，中国已使多达四亿人摆脱了贫困。在未来五年中，中国将向其他发展中国家在减少贫困、发展教育、农业现代化、环境保护和医疗保健等方面提供援助。中国在减少贫困方面取得了显著进步，并在促进经济增长方面做出了不懈努力，这将鼓励其他贫困国家应对自身发展中的挑战。在寻求具有自身特色的发展道路时，这些国家可以借鉴中国的经验。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In helping the international community eliminate extreme poverty by 2030, China is playing an increasingly important role. Since the implementation of the reform and opening-up in the late 1970s, China has lifted as many as 400 million people out of poverty. In the next five years, China will provide assistance to other developing countries in such fields as poverty reduction, education development, agricultural modernization, environmental protection and health care. China has made remarkable progress in poverty reduction and unremitting efforts in promoting economic growth, which will encourage other poor countries to cope with the challenges in their own development. When seeking a development path with their own characteristics, these countries can draw on China's experience.

【衔接】句1与句2之间补时间承接

句1讲当前角色、句2用 Since... 回溯到1970年代末，时间逻辑天然衔接，无需额外加词；保留 Since 状语本身即已显出「从过去到现在」的承接，不必再硬加 In addition 之类。

句4「这些国家」与句5「these countries」承接

句4结尾出现 other poor countries，句5的 这些国家 正是回指它，译文用 these countries 指示词承接，读者自然懂是同一批国家，避免重复 other poor countries 全称，使首尾两句连成一气。

全篇围绕China主线信息流顺畅

五句主语在 China / China's progress / these countries 间自然流转，主线清晰；无需额外加 Moreover、Furthermore 强行串联，硬塞关联词反而显堆砌，故仅在确有逻辑跳跃处补，此篇保持各句自然顺承即可。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国在全球减贫中作用的客观介绍

全段在客观陈述中国当前与未来在国际减贫中的角色、成就与示范作用，属社会 / 经济类时政介绍语体，立场中性、信息密集。开篇 中国正扮演着越来越重要的角色 用「正.....着」点明这是讲「现在正在发生且持续的事实」，定下整篇以现在为时间锚的客观陈述基调。

【时态】一般现在时

通篇是对中国当前角色与一般性事实的客观介绍，中国正扮演着越来越重要的角色 讲的是现状、这些国家可以借鉴中国的经验 讲的是一般性可能，故主时态用一般现在时；仅在讲已完成的成就（已使多达四亿人摆脱了贫困）时偏离为现在完成时、讲未来计划（在未来五年中）时偏离为一般将来时。

【译法】改革开放

统一译法定为 the reform and opening-up，取约定俗成的官方通用译名，不可逐字直译成 reform and open。锚回原文 实施改革开放，全篇只用这一种译法。

极端贫困

统一译法定为 extreme poverty，与后文反复出现的「贫困」family 保持同根词。锚回原文 消除极端贫困；普通的「贫困 / 减少贫困」用 poverty / poverty reduction，全篇统一。

发展中国家

统一译法定为 developing countries（复数），意译的固定表达，不要写成 development countries。锚回原文 向其他发展中国家。

1. 在帮助国际社会于2030年前消除极端贫困过程中，中国正扮演着越来越重要的角色。

【主干】中国-扮演-角色（主语策略：原句主语）

中文核心句是「中国扮演着角色」，主语 China、谓语 play、宾语 an increasingly important role 现成可用；在帮助国际社会于2030年前消除极端贫困过程中 是状语背景，不进主干。主干立为 China is playing an increasingly important role。

【降级】过程状语降级为介词短语

在帮助国际社会于2030年前消除极端贫困过程中 降级为介词短语 In helping the international community eliminate extreme poverty by 2030 置于句首作状语；其中「2030年前」用 by 2030（截止），「帮助.....做某事」用 help sb (to) do。

【语法】时态

「正扮演着」强调此刻持续进行，用现在进行时 is playing；这是对全篇一般现在时基调的合理细化，不算飘移。

介词

「2030年前」表截止时间用 by 2030，不用 before；「在.....过程中」用 In doing 而非 during。

冠词

「一个越来越重要的角色」泛指，用不定冠词 an（important 元音前）：an increasingly important role。

【译文】 In helping the international community eliminate extreme poverty by 2030, China is playing an increasingly important role.

2. 自20世纪70年代末实施改革开放以来,中国已使多达四亿人摆脱了贫困。

【主干】中国-使-四亿人-摆脱贫困（主语策略：原句主语）

主干是「中国使四亿人摆脱贫困」，主语 China、谓语用「使.....脱离」结构 has lifted...out of poverty，宾语 as many as 400 million people。自20世纪70年代末实施改革开放以来 是 since 时间状语，不进主干。

【降级】since 状语降级 + 脱贫意译

自20世纪70年代末实施改革开放以来 降级为 Since the implementation of the reform and opening-up in the late 1970s 作时间状语；「摆脱了贫困」意译为固定搭配 lift...out of poverty，「多达四亿」用 as many as 400 million 突出数量之大。

【语法】时态

「自.....以来.....已.....」是 since 引导、从过去持续到现在的典型，主句用现在完成时 has lifted（偏离基调，因强调已完成且延续至今）。

主谓一致

主语 China 第三人称单数，助动词用 has 而非 have。

单复数

「四亿人」是确数 + million，million 不加 s、people 用复数：400 million people。

【译文】 Since the implementation of the reform and opening-up in the late 1970s, China has lifted as many as 400 million people out of poverty.

3. 在未来五年中，中国将向其他发展中国家在减少贫困、发展教育、农业现代化、环境保护和医疗保健等方面提供援助。

【主干】 中国-将提供-援助（主语策略：原句主语）

主干是「中国将提供援助」，主语 China、谓语 will provide、宾语 assistance；向其他发展中国家 是间接对象、在减少贫困、发展教育.....等方面 是范围状语，均不进主干，挂在 provide 之后。

【降级】 五个并列项统一为名词短语

在减少贫困、发展教育、农业现代化、环境保护和医疗保健等方面 降级为 in such fields as poverty reduction, education development, agricultural modernization, environmental protection and health care——把动宾结构（减少贫困）统一改写成名词短语（poverty reduction）以保持并列项词性一致；向其他发展中国家 用 to other developing countries。

【语法】 时态

「在未来五年中.....将.....」是明确未来，用一般将来时 will provide（偏离基调，由 在未来五年中 触发）。

单复数

「其他发展中国家」泛指多国，用复数 other developing countries。

用词

「援助」用不可数名词 assistance（或 aid），不加冠词不加 s；「等方面」用 such fields as 表列举未尽。

【译文】 In the next five years, China will provide assistance to other developing countries in such fields as poverty reduction, education development, agricultural modernization, environmental protection and health care.

4. 中国在减少贫困方面取得了显著进步,并在促进经济增长方面做出了不懈努力,这将鼓励其他贫困国家应对自身发展中的挑战。

【主干】 进步与努力-将鼓励-他国（主语策略：原句主语）

本句含两层：前半「中国取得进步、做出努力」与后半「这将鼓励他国」。取后半「这将鼓励.....」为最高主干，主语 which（指代前半整件事）、谓语 will encourage、宾语 other poor countries；前半两个动作改写成原因状语挂在前面。

【降级】 前半成就降级 + which承接

中国在减少贫困方面取得了显著进步,并在促进经济增长方面做出了不懈努力 降级为主句 China has made remarkable progress in poverty reduction and unremitting efforts in promoting economic growth；这将鼓励 的「这」指代整件成就，用非限制性定语从句 which will encourage... 承接，比另起一句更连贯；应对自身发展中的挑战 用 to cope with the challenges in their own development 作宾补。

【语法】时态

「取得了进步、做出了努力」已完成且延续，用现在完成时 has made；「这将鼓励」表将来结果，从句用 will encourage。一句内两段时态各有依据。

搭配

「取得进步」固定搭配 make progress；「做出努力」make efforts；「应对挑战」cope with / meet the challenges。

单复数

「其他贫困国家」复数 other poor countries；其物主代词回指用 their own development。

【译文】 China has made remarkable progress in poverty reduction and unremitting efforts in promoting economic growth, which will encourage other poor countries to cope with the challenges in their own development.

5. 在寻求具有自身特色的发展道路时,这些国家可以借鉴中国的经验。

【主干】 这些国家-可借鉴-中国经验（主语策略：原句主语）

主干是「这些国家可以借鉴中国的经验」，主语 these countries、谓语 can draw on（或 learn from）、宾语 China's experience；在寻求具有自身特色的发展道路时 是时间 / 条件状语，不进主干。

【降级】 时状语降级 + 特色定语后置

在寻求具有自身特色的发展道路时 降级为 When seeking a development path with their own characteristics 作时间状语从句（或介词短语）；其中「具有自身特色的」用后置定语 with their own characteristics 修饰 development path，不前置堆砌。

【语法】时态

讲一般性可能，回指全篇基调用一般现在时 can draw on；When seeking 用现在分词，主从主语一致（these countries）故可省略主语。

单复数

「这些国家」复数 these countries，物主代词随之用 their own characteristics。

搭配

「借鉴.....经验」用 draw on / learn from China's experience；experience 作「经验」讲不可数，用 China's experience。

【译文】 When seeking a development path with their own characteristics, these countries can draw on China's experience.

英语六级 2015年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题